Шершень Вероника

Группа 178-2

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа я выбрала слова «*чуткий*» и «*классический*».

Я решила что слово «чуткий» можно назвать лингвоспецифичным, так как оно характеризует целый список оттеночных синонимов, также как оказалось и в английском корпусе. Из 26ти проверенных мною вхождений на него пришлось 14 различных моделей.

Слово «классический» происходит от лат. classicus «относящийся к первому классу граждан Рима», от classis «разряд, класс (римского населения)». В английском (и других) языке существует слово с таким же корнем и значением, из чего я сделала вывод что это слово не может быть лингвоспецифичным. На 131о вхождение пришлось более ста различных форм слова «classic» и это подтвердило мою догадку. На втором месте оказалось слово «traditional» и эта модель использовалась всего 3 раза.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Чуткий** | **Классический** |
| **F(Mmax)/NumM** | 9/14=**0.64** | 114/17=**6,7** |
| **F(O)/NumM** | 26/14=**1.86** | 131/17=**7,7** |
| **F(Mmax)/F(Msec)** | 9/3=**3** | 114/3=**38** |
| **F(Mmax)/F(O)** | 9/26=**0.35** | 114/131=**0,87** |

Из получившихся чисел, мы можем сделать вывод, что слово «чуткий» скорее лингвоспецифичное, хотя бы потому что имеет много различных вариантов перевода используемых в разных контекстах. На этом фоне слово «классический» определенно не может быть названо лингвоспецифичным.